



CLASSIQUES
GARNIER

« Bibliographie », in VIET (Nora) (dir.), *Traduire le mot d'esprit. Pour une géographie du rive dans l'Europe de la Renaissance*, p. 379-404

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10940-2.p.0379](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10940-2.p.0379)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE

Cette bibliographie réunit les références des textes étudiés dans le volume, ainsi qu'une sélection d'études critiques qui éclairent la traduction et la circulation européenne de la littérature facétieuse à la Renaissance et à l'Âge classique.

SOURCES

TRAITÉS DE RHÉTORIQUE ET TRAITÉS DE CIVILITÉ

- BOILEAU, Nicolas, *Art poétique*, dans *Œuvres complètes*, éd. Antoine Adam, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1966.
- CALLIÈRES, François de, *Des bons mots et des bons contes, de leur usage, de la raillerie des anciens, de la Raillerie & des railleurs de nôtre Temps*, Paris, Claude Barbin, 1692.
- CASTIGLIONE, Baldassare, *Il libro del cortegiano del conte Baldasar Castiglione*, Venezia, Aldo Manuzio, Andrea Torresano, 1528.
- CASTIGLIONE, Baldassare, *Il cortegiano del conte Baldesar Castiglione*, éd. Vittorio Cian, Firenze, Sansoni, 1894.
- CASTIGLIONE, Baldassare, *Il libro del cortegiano*, éd. Amedeo Quondam, Nicola Longo, Milano, Garzanti, 1981.
- CASTIGLIONE, Baldassare, *Il cortigiano*, éd. Walter Barberis, Torino, Einaudi, 1998.
- CASTIGLIONE, Baldassare, *Il libro del cortegiano*, éd. Amedeo Quondam, Roma, Bulzoni, 2016, 3 t.
- CASTIGLIONE, Baldassare, *Les quatre livres du Courtisan du Conte Baltazar de Castillon. Reduict de langue Italicque en François*, [trad. Jacques Colin], Lyon, Denis de Harsy, 1537.
- CASTIGLIONE, Baldassare, *Le Courtisan de Messire Baltazar de Castillon nouvellement revue et corrigé*, Lyon, François Juste, 1538.
- CASTIGLIONE, Baldassare, *Le parfait courtisan du comte Baltasar Castellonois, es deux langues, respondans par deux colonnes, l'une à l'autre, pour ceux qui*

- veulent avoir l'intelligence de l'une d'icelles*, trad. Gabriel Chappuis, Lyon, pour Louis Cloquem, 1580.
- CASTIGLIONE, Baldassare, *Le Livre du courtisan, présenté et traduit de l'italien d'après la version de Gabriel Chappuis (1580)*, trad. Alain Pons, Paris, Garnier-Flammarion, 1991 [1987].
- CASTIGLIONE, Baldassare, *Le Parfait courtisan et la Dame de cour*, trad. Abbé Duhamel, Paris, Guillaume de Luyne, 1690.
- CASTIGLIONE, Baldassare, *El Cortesano (1534)*, trad. Juan Boscàn, éd. Sergio Fernandez, Universidad de Mexico, Ciudad de Mexico, 1996.
- CICÉRON, *De l'orateur (55 av. J.-C.)*, éd. et trad. Edmond Courbaud, Paris, Les Belles Lettres, 2002 [1928].
- DE FERRARIIS, Antonio, *De Educatione (1505)*, éd. Carlo Vecce, trad. Pol Tordeur, préf. Pierre Jordogne, Bruxelles-Leuven, Peeters, 1993.
- GAMACHES, Étienne-Simon de, *Les Agréments du langage réduits à leurs principes : troisième partie (1718)*, éd. Jean-Paul Sermain, Paris, Éd. des Cendres, 1992.
- GOMBAUD, Antoine, chevalier de Méré, *De la conversation*, Paris, Denys Thierry, 1677.
- GUAZZO, Stefano, *La civil conversatione*, Brescia, Tomaso Bozzola, 1574.
- HORACE, *Art poétique (13 av. J.-C.)*, dans *Épîtres*, éd. et trad. François Villeneuve, Paris, Les Belles Lettres, 2018 [1934].
- MORVAN DE BELLEGARDE, Jean-Baptiste, *Réflexion sur l'élégance et la politesse du style*, Paris, Pralard, 1695.
- PONTANO, Giovanni, *De Sermone (1501-1502)*, éd. et trad. Florence Bistagne, Paris, Champion, 2008.
- QUINTILIEN, *Institution oratoire (92 av. J.-C.)*, éd. et trad. Jean Cousin, Paris, Les Belles Lettres, 1977.

RECUEILS FACÉTIEUX ET COLLECTIONS DE BONS MOTS

- BEBEL, Heinrich, *Bebeliana opuscula nova*, Strasbourg, Johann Grüninger, 1508.
- BEBEL, Heinrich, *Fazetien*, trad. Manfred Fuhrmann, Konstanz-Eggle, Isele, 2005.
- BOCCACCIO, Giovanni, *Decameron (1349-1353)*, éd. Vittore Branca, Torino, Giulio Einaudi, 1987.
- BOCCACE (Giovanni BOCCACCIO), *Le Décaméron*, trad. Giovanni Clerico, préf. P. Laurens, Paris, Gallimard, 2006.
- BRUSONIUS CONTURSINUS (Lucio Domizio BRUSONI), *Facetiarum exemplorumque libri VII*, Roma, Jacobus Mazochius, 1516.
- BÜTTNER, Wolfgang, *Claus Narren Historien*, Frankfurt/Main, Kilian Han, 1572.
- Courrier facétieux ou recueil des meilleures rencontres de ce temps*, Lyon, Claude La Rivière, 1650.

- DES PÉRIERS, Bonaventure, *Nouvelles Récréations et joyeux devis*, Lyon, Robert Granjon, 1558.
- DES PÉRIERS, Bonaventure, *Nouvelles Récréations et joyeux devis*, éd. Krystyna Kasprzyk, Paris, Sociétés des Textes Français Modernes, 1980.
- DOMENICHI, Lodovico, *Facetie et motti arguti di alcuni eccellentissimi ingegni, et nobilissimi signori*, Firenze, [Lorenzo Torrentino], 1548.
- DU FAIL, Noël, *Propos rustiques*, Lyon, Jean de Tournes, 1547.
- DU FAIL, Noël, *Propos rustiques*, éd. Gabriel-André Pérouse, Roger Dubuis, Genève, Droz, 1994.
- DU FAIL, Noël, *Baliverneries d'Entrapel*, Paris, Étienne Groulot, 1548.
- DU FAIL, Noël, *Baliverneries d'Entrapel*, éd. Gaël Milin, Paris, Klincksieck, Institut de recherches historiques de Rennes, 1970.
- DU FAIL, Noël, *Les Contes et Discours d'Entrapel reveus et augmentez par le feu Seigneur de la Herissaye, Gentil-homme Breton*, Rennes, Noël Glamet de Quinpercorentin, 1586.
- DU FAIL, Noël, *Contes et Discours d'Entrapel*, éd. Marie-Claire Thomine, Paris, Classiques Garnier, 2019.
- ÉRASME, *Apophtegmata opus*, Bâle, pour Jérôme Froben, 1531.
- ÉRASME, *Collectanea Adagiorum*, Paris, Jean Philippi, [1500].
- ÉRASME, *Les Adages* (1500), éd. et trad. dir. Jean-Christophe Saladin, Paris, Les Belles Lettres, 2011.
- Facezie e motti dei secoli xv e xvi*, éd. Giovanni Papanti, Bologna, Romagnoli, 1874.
- FRANKFURTER, Philipp, *Die Geschichte des Pfarrers vom Kalenberg*, [Augsburg, Jodokus Pflanzmann, ca. 1480].
- GAST, Johannes, *Convivalium sermonum liber, meris jocis ac salibus refertus*, Bâle, Barptolomaeum Westhemerum, 1542.
- GRAZZINI, Antonfrancesca (Il Lasca), *Le Cene* (1549-1556), éd. Ricardo Bruscatelli, Roma, Salerno, 1976.
- GUEVARA, Antonio de, *Relox de príncipes*, Valladolid, Nicolàs Tierri, 1529.
- GUEVARA, Antonio de, *Horloge des princes, lettre qu'escrivit Marc Aurele Empereur à un sien amy appelé Cincinnate*, trad. Nicolas Herberay Des Essarts, Paris, Jean Longis, 1555.
- GUICCIARDINI, Lodovico (Louis GUICHARDIN), *Detti et fatti piacevoli et gravi, Di diversi principi, filosofi, et cortegiani, raccolti dal Guicciardini, e ridotti a moralita*, Venezia, Alessandro Viani, 1558.
- GUICCIARDINI, Lodovico (Louis GUICHARDIN), *L'Hore di Ricreatione di M. Ludovico Guicciardini*, Anvers, Willem Silvius, 1568.
- GUICCIARDINI, Lodovico (Louis GUICHARDIN), *L'Ore di ricreazione*, éd. Anne-Marie Van Passen, Leuven – Roma, Leuven University Press – Bulzoni, 1990.

- GUICCIARDINI, Lodovico (Louis GUICHARDIN), *Les Heures de récréation et après-disnées de Louys Guicciardin*, trad. François de Belleforest, Paris, Jean Ruelle, 1571.
- GUICCIARDINI, Lodovico (Louis GUICHARDIN), *L'Hore di ricreatione di M. Lodovico Guicciardini, Les Heures de récréation de M. Loys Guicciardin, faictes italiennes et françoises*, Paris, Mathieu Guillemot, 1610.
- Le Facétieux Réveil-Matin des esprits mélancoliques*, Leyde, Daniel Lopez de Haro, 1643.
- Le Recueil des repues franches de maistre François Villon et de ses compagnons (ca. 1480)*, éd. Jelle Koopmans, Paul Verhuyck, Genève, Droz 1995.
- Le Thresor des recreations contenant histoires facétieuses et honnestes, propos plaisans et pleins de gaillardises, faicts et tours joyeux, plusieurs beaux enigmes, tant en vers qu'en prose, et autres plaisanteries*, Douai, Balthazar Bellère, 1600.
- Les Cent Nouvelles Nouvelles (ca. 1462)*, éd. Franklin P. Sweetser, Genève-Paris, Droz, 1966.
- LYCOSTHENES, Conrad, *Apophtegmatum ex optimis utriusque linguae scriptoribus*, Lyon, Jean Frellon, 1556.
- MAINARDI, Arlotto, *Le Facezie del Piovano Arlotto*, Venezia, Francesco Bindoni, Maffeo Pasini, 1525.
- OVERBEKE, Aernout van, *Anecdota sive historiae jocosae (ca. 1670). Een zeventiende-eeuwse verzameling moppen en anekdotes*, éd. Rudolf Dekker, Herman Roodenburg, Harm Jan van Rees, Amsterdam, P. J. Meertens-Instituut, 1991.
- PANORMITA, Antonio, *De dictis et factis Alphonsi regis libri quattuor*, Bâle, Johann Herwagen, Johann Erasmus Froben, 1538.
- Parangon de nouvelles honnestes et delectables a tous ceulx qui desirent veoir et ouyr choses nouvelles et recreatives soubz ombre et couleur de ioyuseté, utiles et proffitables a ung chescun vray amateur des bons et plaisans passe-temps*, Lyon, Denis de Harsy pour Romain Morin, 1531, (Paris, [Guillaume de Bossozel pour Jean Longis], 1531).
- [*Parangon de nouvelles*] *Le Parangon de nouvelles*, éd. Gabriel-André Pérouse, Genève, Droz, 1979.
- PARIVAL, Jean-Nicolas de, *Histoires facétieuses et moralles*, Leyde, S. Wagenaer, 1663.
- PAULI, Johannes, *Schimpf und Ernst*, Strasbourg, Johannes Grüninger, 1522.
- PÉTRARQUE (Francesco PETRARCA), *Rerum Memorandarum Libri (1343-1345)*, éd. Giuseppe Billanovich, Firenze, Sansoni, 1963.
- PÉTRARQUE (Francesco PETRARCA) *et alii, Francisci Petrarche De salibus virorum illustrium ac faceciis*, Paris, Louis Simonel (Au Soufflet vert), [ca. 1475].
- PÉTRARQUE (Francesco PETRARCA) *et alii, Ditz des Sages hommes*, trad. Guillaume Tardif, Paris, pour Antoine Vêrard, [ca. 1493].

- POGGE (LE) (Poggio BRACCIOLINI), *Facetiae*, Venezia, Christopherus Valdarfer, [ca. 1470].
- POGGE (LE) (Poggio BRACCIOLINI), *Poggii Opera omnia*, dir. Ricardo Fubini, Torino, Bottega d'Erasmus, 1964-1969.
- POGGE (LE) (Poggio BRACCIOLINI), *Facezie*, éd. et trad. ital. Stefano Pittaluga, Milano, Garzanti, 1995.
- POGGE (LE) (Poggio BRACCIOLINI), *Facéties, Confabulationes*, éd. Stefano Pittaluga, trad. fr. Étienne Wolff, Paris, Les Belles Lettres, 2005.
- POGGE (LE) (Poggio BRACCIOLINI), *Facetie de Poggio Florentino traducte de latino in vulgare ornatissimo* [italien], [Venezia, Bernardino de Celeri, 1483].
- POGGE (LE) (Poggio BRACCIOLINI), *Les Facecies de Poge (ca. 1492)*, trad. Guillaume Tardif, Paris, [veuve] Trepperel, [1517].
- POGGE (LE) (Poggio BRACCIOLINI), *Les Facecies de Poge*, trad. Guillaume Tardif, éd. Frédéric Duval et Sandrine Hériché-Pradeau, Genève, Droz, 2003.
- POLIZIANO, Angelo, *Detti piacevoli (1477-1482)*, éd. Tiziano Zanato, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1983.
- Recueil des plus illustres proverbes*, Paris, Jacques Lagniet, 1657-1663.
- Recueil des repues franches de maistre François Villon et de ses compagnons*, éd. Jelle Koopmans et Paul Verhuyck, Genève, Droz, 1995.
- SABADINO DEGLI ARIENTI, Giovanni, *Le Porretane (1483)*, éd. Bruno Basile, *Le Porretane, I Novellieri italiani* 13, Roma, Salerno, 1981.
- STRAPAROLA, Giovanni Francesco, *Le piacevoli notti*, Venezia, Comin da Trino pour Orfeo dalla Carta, 1550 (vol. 1) et 1553 (vol. 2).
- STRAPAROLA, Giovanni Francesco, *Les facécieuses nuicts du seigneur Jean François Straparole, avec les fables et énigmes, racontées par deux jeunes gentils-hommes, et dix damoiselles*, trad. Jean Louveau, Pierre de Larivey, Lyon, Benoît Rigaud, 1596.
- TABOUROT, Étienne, *Les Bigarrures*, Paris, Jean Richer, 1583.
- TABOUROT, Étienne, *Les Bigarrures du Seigneur des Accords*, éd. Francis Goyet, Genève, Droz, 1986.
- TABOUROT, Étienne, *Les Bigarrures du Seigneur des Accords, Quatrième Livre avec Les Apophthegmes du Sr Gaulard*, éd. dir. Gabriel-André Pérouse, Paris, Champion, 2004.
- TÜNGER, Augustin, *Facetiae (1486)*, éd. Adalbert von Keller, Tübingen, H. Laupp, 1874.
- [*Ulenpiegel*] *Ein kurtzweilig Lesen von Dil Ulenpiegel, geboren uss dem Land zu Brunswick, Wie er sein Leben vollbracht hatt. 96 seiner Geschichten*, Strasbourg, Johannes Grüninger, 1515.
- [*Ulenpiegel*] *Ein kurtzweilig Lesen von Dil Ulenpiegel*, éd. Wolfgang Lindow, Stuttgart, Philipp Reclam, 2003 [1966].

- Ulenpiegel*. *Van Ulenpieghels leven ende schimpelijcke Wercken, ende wonderlijcke avontueren die hi hadde want hi en liet hem gheen boeverie verdienen*, Anvers, Michiel Hillen Van Hoochstaten, 1525-1546.
- [*Ulenpiegel*] *Het volksboek van Ulenpiegel : Naar de oudste, bewaard gebleven druk van Michiel Hillen van Hoochstraten te Antwerpen uit de eerste helft van de 16^{de} eeuw*, éd. Loek Geeraedts, Kappellen-Amsterdam, DNB-Pelckmans, 1986.
- Ulenpiegel*. *De sa vie de ses œuvres, et merueilleuses aventures par luy faictes : et des grandes fortunes qu'il a eu : lesquel par nulles fallaces ne se laissa tromper : nouvellement translaté et corrigé de flamenct en françoys*, Paris, s. n., 1532.
- Ulenpiegel de sa vie de ses œuvres. Edition critique du plus ancien Ulespiègle français du xv^e siècle*, éd. Jelle Koopmans et Paul Verhuyck, Antwerpen-Rotterdam, De Vries-Brouwers, 1988.
- [*Ulenpiegel*] *Til Eulenspiegel, howe Howleglas deseved a wynedrawer in Lubeke*, Anvers, Jan van Doesborch, 1519.
- [*Ulenpiegel*] *Triumphus humanae stultitiae, vel Tylus Saxo*, trad. Johannes Nemius, Utrecht, Herman I van Borculo, 1558.
- [*Ulenpiegel*] *Der lateinische Eulenspiegel des Ioannes Nemius. Text und Übersetzung, Kommentar und Untersuchungen*, éd. et trad. Martin M. Winkler, Tübingen, Niemeyer, 1995.
- Wegkürzer. Ein sehr schoene lustige unnd auch klaegliche hystoria*, Strasbourg, Johann (II) Knobloch, 1557.
- WICKRAM, Georg, *Rollwagenbüchlin*, Strasbourg, Johann Grüninger, 1555.

NARRATIONS FACÉTIEUSES ET FICTIONS SATIRIQUES

- BRANT, Sebastian, *Das Narrenschiff* (1494), éd. Joachim Knappe, Stuttgart, Reclam, 2005.
- BRANT, Sebastian, *Stultifera Navis* (1497), trad. Jakob Locher, éd. Nina Hartl, *Die 'Stultifera Navis', Jakob Lochers Übertragung von Sebastian Brants 'Narrenschiff'*, 2 tomes, Münster, Waxmann, 2001.
- BRANT, Sebastian, *La nef des fols du monde*, trad. Jean Drouyn, Lyon, Guillaume Balsarin, 1498.
- BRANT, Sebastian, *La grand nef des folz du monde* [trad. Jean Bouchet], Lyon, François Juste, 1529.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de, *El Ingenioso don Quijote de la Mancha* (1605, 1615), edición del Instituto Cervantes, dir. Francisco Rico. Edition électronique du Centro Virtual Cervantes : <http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/default.htm>, consulté le 01/06/2020.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de, *L'Ingénieux Don Quixote de la Manche*, trad. César Oudin, Paris, Jean Foüet, 1614.

- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de, *Seconde partie de l'Histoire de l'ingénieur et redoutable chevalier, Don-Quichot de la Manche*, trad. François de Rosset, Paris, Vve Jacques du Clou, Denis Moreau, 1618.
- Een kijk op anekdoten collecties in de zeventiende eeuw. Jan Zoet, Het leven en Bedrijf van Clément Marot*, éd. Jelle Koopmans et Paul Verhuyck, Amsterdam, Rodopi, 1991.
- ÉRASME, *Colloquia Familiaria*, Bâle, Johannes Froben, 1518.
- ÉRASME, *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami*, éd. Léon-E. Halkin, Franz Bierlaire, René Hoven, Amsterdam, North-Holland, 1972.
- ÉRASME, *Colloques*, trad. Étienne Wolff, Paris, Imprimerie nationale, 1992.
- ÉRASME, *The Colloquies of Erasmus*, trad. Craig R. Thompson, Chicago-London, University of Chicago Press, 1965.
- ÉRASME (ERASMO DA ROTTERDAM), *Colloquia*, éd. et trad. ital. Cecilia Asso, Torino, Einaudi, 2002.
- FISCHART, Johann, *Geschichtklitterung (Gargantua). Synoptischer Abdruck der Bearbeitungen von 1575, 1582 und 1590. Mit 3 Titelblättern und den Originalholzschnitten der Ausgabe von 1590 von Tobias Stimmer*, éd. Hildegard Schnabel, Halle, Niemeyer, 1969.
- FISCHART, Johann, *Geschichtklitterung (Gargantua). Text der Ausgabe letzter Hand von 1590. Mit einem Glossar*, éd. Ute Nyssen, Düsseldorf, Karl Rauch Verlag, 1963.
- GELLI, Giambattista, *Les Discours fantastiques de Justin Tonnelier*, trad. C.D.K.P., Lyon, Claude Senneton, 1566.
- NESEN, Guillaume, *Les funérailles de la muse*, suivi de Ulrich von Hutten, *La conférence macaronique*, trad. Jean-Christophe Saladin, Paris, Les Belles Lettres, 2001.
- RABELAIS, François, *Gargantua*, éd. Michael A. Screech, Genève, Droz, 1970.
- RABELAIS, François, *Œuvres complètes*, éd. Mireille Huchon, Paris, Gallimard, 1994 ; *Gargantua* (Lyon, François Juste, 1542), p. 2-207 ; *Pantagruel* (Lyon, François Juste, 1542), 209-337 ; *Tiers Livre* (Paris, Michel Fezandat, 1552), p. 339-513 ; *Quart Livre* (Paris, Michel Fezandat, 1552), p. 515-720.

THÉÂTRE

- ARETIN (L') (ARETINO, Pietro), *La Talanta*, Venezia, Francesco Marcolini, 1542.
- ARIOSTE (L') (ARIOSTO, Lodovico), *Il Negromante* (1509-1520), Venezia, Gabriele Giolito, 1551.
- ARIOSTE (L') (ARIOSTO, Lodovico), *Tutte le Opere*, vol. IV, *Commedie*, éd. Angela Casella, Gabriella Ronchi et Elena Varasi, Milano, Mondadori, 1974.
- ARIOSTE (L') (ARIOSTO, Lodovico), *La Cassaria* (1560), éd. Luigina Stefani, Milano, Mursia, 1997.

- ARIOSTE (L') (ARIOSTO, Lodovico), *Commedie. La Cassaria – I Suppositi*, vol. I, éd. Luigina Stefani, Perugia, Morlacchi editore, 2013.
- ARIOSTE (L') (ARIOSTO, Lodovico), *La Comédie des Supposez de M. Louys Arioste, en Italien et François*, trad. Jean-Pierre de Mesme, Paris, Estienne Groulleau, 1552.
- ARIOSTE (L') (ARIOSTO, Lodovico), *La Lena ou l'entremetteuse (1474-1533)*, trad. Cécile Berger et Jean-François Lattarico, Paris, Éditions Allia, 1999.
- GRAZZINI, Antonio Francesco, *La Strega*, Venezia, Bernardo Giunti et frères, 1582.
- GREVIN, Jacques, *Les Esbabis (1561)*, éd. Catherine Douël Dell'Agnola, *La comédie à l'époque d'Henri II et de Charles IX, Théâtre français de la Renaissance*, dir. Enea Balmas, Michel Dassonville et Luigia Zilli, *La comédie à l'époque d'Henri II et de Charles IX, Première Série*, vol. 7 (1561-1568), Florence-Paris, Presses Universitaires de France-Olschki, 1995, p. 73-177.
- SHAKESPEARE, William, *Roméo et Juliette (1595)*, *Ceuvres complètes*, trad. Jean-Michel Déprats, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2002, vol. I, p. 197-451.
- SPERONI, Sperone, *Canace*, Venezia, Agostino Bindoni, 1546.
- TOURNEUR, Cyril (1611), *The Atheist's Tragedy*, éd. Brian Morris et Roma Gill, Londres-New York, Ernest Benn-Barnes and Noble, 1976.

ŒUVRES MORALES ET PHILOSOPHIQUES, CHRONIQUES, ESSAIS

- AULU-GELLE (ca. 146-158), *Nuits attiques*, éd. René Marache, Paris, Les Belles Lettres, 1989.
- DU VERDIER, Antoine, MESSIE, Pierre, *Les diverses leçons d'Antoine du Verdier, seigneur de Vauprivaz, suivant celles de Pierre Messie*, Lyon, Étienne Servain pour Thomas Soubbron, 1592.
- ESTIENNE, Henri, *Apologie pour Hérodote (1566)*, éd. Paul Ristelhueber, Paris, Liseux, 1879.
- MACROBE, *Saturnales (ca. 400)*, éd. Charles Guittard, Paris, Les Belles-Lettres, 1997.
- MAROT, Clément, *Les Epigrammes de Clément Marot, faictz à l'imitation de Martial*, Poitiers, 1547.
- MAROT, Clément, *Epigrammes, Œuvres complètes*, éd. François Rigolot, t. II, Paris, Flammarion, 2009.
- MARTIAL, *Epigrammes (ca. 85-98)*, éd. H. J. Izaac, Paris, Les Belles Lettres, 1969.
- MESSIE, Pierre, *Diverses Leçons*, trad. Claude Gruget, Paris, Étienne Groulleau, 1552.
- MONTAIGNE, Michel de, *Essais de Messire Michel Seigneur de Montaigne*, Livres I et II, Bordeaux, Simon Millanges, 1580.
- MONTAIGNE, Michel de, *Essais de Messire Michel Seigneur de Montaigne, cinquième édition augmentée d'un troisième livre*, Paris, Abel L'Angelier, 1588.

- MONTAIGNE, Michel de, *Les Essais*, éd. Jean Balsamo, Michel Magnien, Catherine Magnien-Simonin, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2007.
- MONTEMAGNO, Buonaccorso de, *Orationes de vera nobilitate* (1425), *Prosatori latini del Quattrocento*, t. II, *Buonaccorso de Montemagno, Lapo da Castiglionchio, Poggio Bracciolini*, éd. dir. Eugenio Garin, Milano-Napoli, Ricciardi, 1952, p. 139-166.
- PLUTARQUE, *De la tranquillité de l'âme*, éd. Jean Dumortier et Jean Deradas, Paris, Les Belles Lettres, 1975.
- PLUTARQUE, *Ceuvres morales* (72-126), éd. André Philippon, Paris, Les Belles Lettres, 1987,
- POGGE (Le) (Poggio Bracciolini), *De nobilitate*, Ferrara, Andreas Belfortis, [ca. 1472].
- POGGE (Le) (Poggio Bracciolini), *De vera nobilitate*, éd. Davide Canfora, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2002.
- VESPASIANO DA BISTICCI, *Vite*, éd. Aulo Greco, Firenze, INSR, 1976.

TRAITÉS SUR LA LANGUE ET SUR LA TRADUCTION

- BEMBO, Pietro, *Prose della volgar lingua* (1525-1548), éd. C. Dionisotti, Torino, UTET, 1989.
- DOLET, Étienne, *La manière de bien traduire d'une langue en aultre. De la punctuation de la langue francoyse; Des accents d'ycelle*, Lyon, 1540 (reproduction photomécanique, Paris, Obsidiane, 1990).
- ÉRASME, *De Lingua* (1525), éd. Jean-Paul Gillet, Genève, Labor et Fides, 2002.
- MACHIAVELLI, Niccolò, *Discorso intorno alla nostra lingua*, éd. Paolo Trovato, Padova, Antenore, 1982.
- MESME, Jean-Pierre de, *La grammaire italienne, composée en François*, Paris, Étienne Groulleau, 1548.
- MESME, Jean-Pierre de, *La grammaire italienne*, éd. Giada Mattarucco, Pescara, Libreria dell'università editrice, 2002.
- SOREL, Charles, *De la traduction*, Paris, Bibliothèque française, Paris, 1664.
- SPERONI, Sperone, *I Dialogi*, Venezia, Off. Aldo Manuzio, 1542.
- SPERONI, Sperone, *Dialogue des langues, Dialogo delle lingue*, éd. Mario Pozzi, trad. Gérard Genot et Paul Larivaille, Paris, Les Belles Lettres, 2001.
- SPERONI, Sperone, *Les Dialogues de Messire Speron Sperone Italien*, trad. Claude Gruget, Paris, Etienne Groulleau pour Vincent Sertenas, 1551.
- TORY, Geoffroy, *Champ Fleury*, Paris, Tory, 1529.
- VALLA, Lorenzo, « *Antidotum primum* », *La prima apologia contro Poggio Bracciolini*, éd. Ari Wesseling, Assen-Amsterdam, Gorcum, 1978.
- VALLA, Lorenzo, *Opera omnia*, éd. Eugenio Garin, I-II, Torino, Bottega d'Erasmus, 1962 (fac-similé de l'édition de Bâle, Henricus Petrus, 1540).

ÉTUDES

ÉTUDES SUR AUTEURS

- AICHMAYR, Michael, *Der Symbolgehalt der Eulenspiegel-Figur im Kontext der europäischen Narren- und Schelmenliteratur*, Göppingen, Kümmerle, 1991.
- ALTROCK, Stephanie, *Gewitztes Erzählen in der Frühen Neuzeit. Heinrich Babels Fazetien und ihre deutsche Übersetzung*, Köln, Böhlau, 2009.
- ALVAREZ ROBLIN, David, *De l'imposture à la création. Le Guzmán et le Quichotte apocryphes*, Paris, Casa de Velásquez, 2014.
- ARENDT, Dieter, « Eulenspiegel. Sprachwitz und Widerstand », *Kürbiskern*, 2, 1977, p. 108-116.
- ARENDT, Dieter, *Eulenspiegel. Ein Narrenspiegel der Gesellschaft*, Stuttgart, Klett-Cotta, 1978.
- BACHORSKI, Hans-Jürgen, *Irrsinn und Kolportage. Studien zum Ring, zum Lalebuch und zur Geschichtsklitterung*, Trier, Wissenschaftlicher Verlag, 2006.
- BALMAS, Enea, « Jean-Pierre de Mesmes italianisant », *Du Pô à la Garonne. Recherches sur les échanges culturels entre l'Italie et la France à la Renaissance*, dir. Jean Cubelier de Beynac et Michel Simonin, Agen, Centre Matteo Bandello, 1999, p. 381-398.
- BALSAMO, Jean, « Brièveté du polémiste, brièveté héroïque : à propos de « Contre la fainéantise » (Essais, II, 21) », *Les Chapitres oubliés des Essais de Montaigne*, dir. Philippe Desan, Paris, Champion, 2011, p. 181-199.
- BALSAMO, Jean, « Entre philologie et traductions : les Essais de Montaigne », *Übersetzung. Ursprung und Zukunft der Philologie ?*, dir. Christian Strosetski, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 2008, p. 139-158.
- BALSAMO, Jean, « L'Invention d'un moraliste : Montaigne », *Literatur und Moral*, dir. Volker Kapp et Dorothea Scholl, Berlin, Duncker & Humblot, 2011, p. 65-94.
- BALSAMO, Jean, « Les rires de Montaigne », *Rire à la Renaissance*, dir. Marie Madeleine Fontaine, Genève, Droz, 2010, p. 219-232.
- BELTRÁN, Evencio, « L'humaniste Guillaume Tardif », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 48, 1986, p. 7-39.
- BENEDETTINI, Riccardo, « Il Negromante de l'Arioste traduit par Jean de la Taille », *Italique*, 13, 2010, p. 81-104.
- BENEDETTINI, Riccardo, « Le commedie di Ludovico Ariosto nel teatro francese del Cinquecento », *Giornale storico della letteratura italiana*, 128, 1951, p. 41-80.

- BIERLAIRE, Franz, *Les Colloques d'Érasme : réforme des études, réforme des mœurs et réforme de l'Église au XVI^e siècle*, Paris, Les Belles Lettres, 1978.
- BISANTI, Armando, « Alcune osservazioni sulle *Facezie* di Poggio Bracciolini », *Schede medievali*, 10, 1986, p. 66-86.
- BISANTI, Armando, « Le *Facezie* di Poggio nel *De sermone* del Pontano e l'aneddotica dantesca fra Trecento e Quattrocento », *Critica letteraria*, 26, 1998, p. 215-227.
- BISANTI, Armando, *Tradizioni retoriche e letterarie nelle « Facezie » di Poggio Bracciolini*, Cosenza, Falco editore, 2011.
- BISTAGNE, Florence, « Pontano, Castiglione, Guazzo : facétie et normes de comportement dans la *trattatistica* de la Renaissance », *Cahiers d'études italiennes*, 6, 2006, p. 183-192.
- BOLLENBECK, Georg, *Till Eulenspiegel, der dauerhafte Schwankheld*, Stuttgart, Metzler, 1985.
- BONHOMME, Marc, « Entre créativité et motivation. Les jeux de mots chez Rabelais », *Jeux de mots et créativité : Langue(s), discours et littérature*, dir. Bettina Full, Michelle Lecolle, Berlin-Boston, De Gruyter, 2018, p. 43-68.
- BOUDOU, Bénédicte, « La place de l'*Apologie pour Hérodote* d'Henri Estienne dans les *Essais* de Montaigne », *Bulletin de la société des amis de Montaigne*, VIII, 15-16, 1999, p. 33-46.
- BROUSSEAU-BREUERMAN, Christine, *La Copie de Montaigne. Étude sur les citations dans les Essais*, Paris, Champion, 1989.
- BULANG, Tobias, *Enzyklopädische Dichtungen : Fallstudien zu Wissen und Literatur in Spätmittelalter und früherer Neuzeit*, Berlin, Akademischer Verlag, 2011.
- CAPITANI, Patrizia de, *Du spectaculaire à l'intime. Un siècle de commedia erudita en Italie et en France (début XVI^e siècle – milieu du XVII^e siècle)*, Paris, Champion, 2005.
- CATALANO, Michele, *Vita di Ludovico Ariosto, ricostruita su nuovi documenti*, Genève, Olschki, 1930-1931.
- CÉARD, Jean, DEMONET, Marie-Luce (dir.), *Rabelais et la question du sens*, Genève, Droz, 2011.
- CIAN, Vittorio, *Un illustre Nunzio Pontificio del Rinascimento : Baldassar Castiglione*, Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1951.
- CIORANESCU, Alexandre, *L'Arioste en France, des origines à la fin du XVIII^e siècle*, Paris, Éditions des Presses modernes, 1939.
- CIRIELLI, Olimpia, « I primi volgarizzamenti italiani delle *Facezie* di Poggio », *Università degli Studi di Bari-Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia*, n° 25-26, 1982-1983, p. 201-290.
- CLASSEN, Albrecht, « Laughter as the Ultimate Epistemological Vehicle in the Hands of Till Eulenspiegel », *Neophilologus*, 92, 2008, p. 471-489.

- COMPAGNON, Antoine, « La brièveté de Montaigne », *Les Formes brèves de la prose et le discours discontinu (xvi^e-xvii^e siècles)*, dir. Jean Lafond, Paris, Vrin, 1984, p. 9-25.
- COXON, Sebastian, « *Hebe!* Überlegungen zum erzählten Lachen in *Ein kurtzweilig Lesen von Dil Ulenspiegel. Valenzen des Lachens in der Vormoderne (1250-1750)* », dir. Stefan Biessenecker et Christian Kuhn, Bamberg, University of Bamberg Press, 2012, p. 143-161.
- DECARIA, Alessio, « Le *Facezie* di Poggio Bracciolini e la letteratura comica coeva », *Interpres*, 28, 2009, p. 70-109.
- DEFAUX, Gérard, « De la traduction du *Courtisan* à celle de l'*Hecatombile* : François I^{er}, Jacques Colin, Mellin de Saint-Gelais et le ms. Bnf Fr. 2335 », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 64, 3, 2002, p. 513-548.
- DELABASTITA Dirk, *There's a Double Tongue : An Investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay, with special reference to Hamlet*, Amsterdam, Rodopi, 1993.
- DEMERSON, Guy, « Le plurilinguisme chez Rabelais », *Réforme, Humanisme, Renaissance*, 14, 1981, p. 3-19.
- DEMERSON, Guy, « Les calembours de Rabelais », *Humanisme et facétie. Quinze Études sur Rabelais*, Orléans, Paradigme, 1994, p. 171-189.
- DÉPRATS, Jean-Michel, « Analyse comparative de plusieurs traductions françaises de *Roméo et Juliette* », *Traduire le théâtre aujourd'hui ?*, dir. Nicole Vigouroux-Frey, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 1993, p. 91-101.
- FONTES-BARATTO, Anna, « Pouvoir(s) du rire. Théorie et pratique des facéties aux xv^e et xvi^e siècles : des facéties humanistes aux trois recueils de Lodovico Domenichi », *Réécritures III. Commentaires, parodies, variations dans la littérature italienne de la Renaissance*, Paris, Université de la Sorbonne nouvelle, 1987, p. 9-100.
- GARIN, Eugenio, « Poggiana. Appunti sulla fortuna di Poggio Bracciolini », *Interpres*, 1, 1978, p. 14-26.
- GIACONE, Franco, « Relecture de l'épisode de l'isle des Papefigues (*Quart livre, XLV-XLVII*) », *Langue et sens du Quart livre*, Paris, Classiques Garnier, 2012.
- GORDON, Alex L., « Au service de l'argumentation : le classement des figures chez Guillaume Tardif », *Études littéraires*, 24, 1991-1992, p. 37-46.
- GUIDI, José, « *Festive narrazioni, motti et burle (beffe)* : l'art des facéties dans *Le courtisan* », *Formes et significations de la « beffa » dans la littérature italienne de la Renaissance*, Paris, Centre de Recherche sur la Renaissance Italienne, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1975, p. 171-210.
- GUIDI, José, « Les propos plaisants dans le deuxième livre du *Courtisan* de B. Castiglione », *Italies*, 4, 2000, p. 213-224.
- HAUFFEN, Adolf, *Johann Fischart, ein Literaturbild aus der Zeit der Gegenreformation*, Berlin, De Gruyter, 1921-1922.

- HELLINGA, Lotte, « From Poggio to Caxton : Early Translations of Some of Poggio's Latin *Facetiae* », *Texts in Transit. Manuscript to Proof and Print in the Fifteenth Century*, Leiden-Boston, Brill, 2014, p. 254-277.
- HELLINGA, Lotte, « La disseminazione di un testo a stampa : il caso delle *Facetiae* di Poggio Bracciolini », *Fare un libro nel Quattrocento : problemi tecnici e questioni metodologiche*, dir. Elena Gatti, Udine, Forum, 2015, p. 39-72.
- HILL-ZENK, Anja, *Der englische Eulenspiegel, Die Eulenspiegel-Rezeption als Beispiel des englisch-kontinentalen Buchhandels im 16. Jahrhundert*, Berlin – New York, De Gruyter, 2010.
- HUCHON, Mireille, « Les rires de Rabelais », *Rire à la Renaissance*, dir. Marie Madeleine Fontaine, Genève, Droz, 2010, p. 123-139.
- HUCHON, Mireille, « Rabelais à mots couverts : la voix priapique », *La langue et les langages dans l'œuvre de François Rabelais*, dir. F. Giaccone et P. Cifarelli, Genève, Droz, 2021, p. 19-29.
- HUCHON, Mireille, « Rabelais et le vulgaire illustre », *La langue de Rabelais – La langue de Montaigne, Actes du colloque de Rome (septembre 2003)*, dir. Franco Giaccone, Genève, Droz, p. 19-39.
- HUCHON, Mireille, « Rabelais et les satires de la *Nef des Folz* de 1530 », *La Satire dans tous ses états*, dir. Bernd Renner, Genève, Droz, 2009, p. 77-92.
- HUCHON, Mireille, « Variations rabelaisiennes sur l'imposition du nom », *Prose et prosateurs à la Renaissance. Mélanges offerts à Robert Aulotte*, Paris, SEDES, 1988, p. 93-100.
- HUCHON, Mireille, *Rabelais grammairien, De l'histoire du texte aux problèmes d'authenticité*, Genève, Droz, 1981.
- KALKOFEN, Rupert, « “Wie nimmt er es eigentlich ?” Das Wortspiel als Grundlage des Erzählens im *Eulenspiegel* », *Eulenspiegel heute. Kulturwissenschaftliche Beiträge zu Geschichtlichkeit und Aktualität einer Schalksfigur*, dir. Werner Wunderlich, Neumünster, K. Wacholtz, 1988, p. 61-73.
- KAMMERER, Elsa, « Que grand tu as ! Jeux de mot homonymique et étymologies signifiantes dans le *Gargantua* de Rabelais traduit par Johann Fischart (Geschichtklitterung, 1575-1590) », *Du jeu dans la langue. Traduire le jeu de mots*, dir. Frédérique Brisset, Audrey Coussy, Ronald Jenn, Julie Loison-Charles, Lille, Presses universitaires du Septentrion, 2019, p. 223-234.
- KARSKY, Marie Nadia, « Modernités shakespeariennes : le cas de la traduction », *Itinéraires*, 4, 2010, p. 117-136.
- KIDWELL, Carol, *Pontano, Poet and prime minister*, London, Duckworth, 1991.
- KOJ, Peter, *Die frühe Rezeption der “Fazetien” Poggios in Frankreich*, Hamburg, Hamburger Romanistische Dissertationen, 1969.
- KRÖLL, Katrin, « Der schalkhaft beredsame Leib als Medium verborgener Wahrheit. Zur Bedeutung von “Entblößungsgebärden“ in mittelalterlicher Bildkunst, Literatur und darstellendem Spiel », *Mein ganzer Körper ist Gesicht*.

- Groteske Darstellungen in der europäischen Kunst und Literatur des Mittelalters*, dir. Katrin Kröll et Hugo Steger, Freiburg, Rombach, 1994, p. 239-294.
- LABLÉNIE, Edmond, *Montaigne auteur de maximes*, Paris, SEDES, 1968.
- LOSSE, Deborah, « Conter et raconter. Montaigne and the conte », *Neophilologus*, 77, 1993, p. 369-386.
- MACPHAIL, Eric, « Considerations on Cicero and Montaigne », *Montaigne Studies*, 27, 2015, p. 11-22.
- MALISSART, Alain, « Montaigne lecteur de Tacite », *Présence de Tacite. Hommage au Professeur G. Radke*, dir. Raymond Chevallier et Rémy Poignault, Tours, Centre de Recherches A. Pigagnol, 1992, p. 157-164.
- MANTOVANI, Thierry, « La Querelle de Marot et de Sagon : essai de mise au point », *La Génération Marot*, dir. Gérard Defaux, Paris, Champion, 1997, p. 381-404.
- MARGOLIN, Jean-Claude, « Érasme et Montaigne », *Colloquia Erasmi Turonensia*, Tours, 1969, t. I, p. 479-501.
- MC KINLEY, Mary, *Words in a Corner : Studies in Montaigne's Latin Quotations*, Lexington, French Forum, 1981.
- MESSIAEN, Jean-Marie, « Les *Bigarrures* de Tabourot : une conception originale du signifiant », *Bulletin de l'Association d'étude sur l'humanisme, la réforme et la renaissance*, 51-52, 2000, p. 29-41.
- METZGER-RAMBACH, Anne-Laure, « *Le texte emprunté* », *Étude comparée du Narrenschiff de Sebastian Brant et de ses adaptations (1494-1509)*, Paris, Champion, 2008.
- MIOTTI, Mariangela, « Le théâtre de l'Arioste en France. I *Suppositi* », *L'Arioste et le Tasse en France au XVI^e siècle*, *Cahiers V. L. Saulnier*, 20, Paris, Éditions rue d'Ulm, 2003, p. 99-118.
- MOMBELLO, Gianni, « *Les ditz des sages hommes* de Guillaume Tardif. Aspects littéraires et linguistiques », *Études littéraires sur le XV^e siècle. Actes du V^e colloque international sur le Moyen Français*, Milan, 6-8 mai 1985, Milano, Vita e Pensiero, 1986, p. 199-216.
- MOMBELLO, Gianni, « Quelques particularités linguistiques de *Les ditz des sages hommes* de Guillaume Tardif », *L'analisi linguistica e letteraria*, 2004, 1-2, p. 491-460.
- MOMBELLO, Gianni, « Quelques remarques sur le lexique de *Les Ditz des sages hommes* de Guillaume Tardif », « *Qui tant savoit d'engin et d'art.* » *Mélanges de philologie médiévale offerts à Gabriel Bianciotto*, dir. Claudio Galderisi et Jean Maurice, Poitiers, Université de Poitiers, Centre d'études supérieures de civilisation médiévale, 2006, p. 321-332.
- NICOLAS, Christian, « Les gros mots, une forme romaine de communication ? », *Parole, media, pouvoir dans l'Occident romain, Hommages offerts au Professeur Guy Achard*, dir. Marie Ledentu, Lyon, Diffusion de Boccard, 2007, p. 23-38.

- NYSSSEN, Ute, *Geschichtsklitterung. Glossar. Worterläuterungen zum Text der Ausgabe letzter Hand von 1590 nach der Neuauflage 1963 von Ute Nyssen*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1967.
- OLIVER, Paul, « The Corruption of Language in Twelfth Night », *Twelfth Night, William Shakespeare*, dir. Linda Cookson et Bryan Loughrey, Harlowe, Longman, 1990.
- OSSOLA, Carlo, *Dal « Cortegiano » all' « Uomo di Mondo », storia di un libro e di un modello sociale*, Torino, Einaudi, 1987.
- PERONA, Blandine, VIGLIANO Tristan (dir.), *Érasme et la France*, Paris, Classiques Garnier, 2017.
- PÉROUSE, Gabriel-André, « De Montagne à Boccace et de Boccace à Montaigne, contribution à l'étude de la naissance de l'essai », *La Nouvelle française à la Renaissance*, dir. Lionello Sozzi, Genève-Paris, Slatkine, 1981, p. 13-40.
- PHILIPOT, Emmanuel, *La Vie et l'œuvre littéraire de Noël Du Fail gentilhomme breton*, Paris, Champion, 1914.
- PITTALUGA, Stefano, « Facezie e riscritture. Da Poggio a Pontano », *Tradizioni grammaticali e linguistiche nell'Umanesimo meridionale*, dir. Paolo Viti, Lecce, Conte Editore, 2006, p. 279-287 (réimpr. dans *Avvisi ai naviganti. Scenari e protagonisti di Medioevo e Umanesimo*, Napoli, Liguori, 2014, p. 161-169).
- PITTALUGA, Stefano, « Fasi redazionali e primi lettori delle Facezie di Poggio Bracciolini », *L'Europa del libro nell'età dell'Umanesimo*, dir. Luisa Secchi Tarugi, Firenze, Franco Cesati Editore, 2004, p. 305-316 (réimpr. dans *Avvisi ai naviganti. Scenari e protagonisti di Medioevo e Umanesimo*, Napoli, Liguori, 2014, p. 147-160).
- PITTALUGA, Stefano, « Lorenzo Valla e le Facezie di Poggio Bracciolini », *Lorenzo Valla, La riforma della lingua e della logica*, dir. Mariangela Regoliosi, Firenze, Edizioni Polistampa, 2010 (réimpr. dans *Avvisi ai naviganti. Scenari e protagonisti di Medioevo e Umanesimo*, Napoli, Liguori, 2014, p. 181-196).
- PITTALUGA, Stefano, « Poggio fra Cicerone ed *exempla* », *Res Publica Litterarum*, 10, 1987, p. 267-274 (réimpr. dans *Avvisi ai naviganti. Scenari e protagonisti di Medioevo e Umanesimo*, Napoli, Liguori, 2014, p. 115-125).
- PITTALUGA, Stefano, « Un manoscritto delle Facezie di Poggio Bracciolini (Torino, Accademia delle Scienze, MM V 28 = Mss. 0179) », *Humanistica*, 2, 2007, p. 101-106, (réimpr. dans *Avvisi ai naviganti. Scenari e protagonisti di Medioevo e Umanesimo*, Napoli, Liguori, 2014, p. 171-179).
- POUEY-MOUNOU, Anne-Pascale, « 'Se prendre aux mots comme un homme'. Responsabilité verbale et gâtuité du langage dans le *Quart Livre* », *Langue et sens du Quart Livre*, dir. Franco Giaccone, Paris, Classiques Garnier, 2012, p. 95-107.
- POUEY-MOUNOU, Anne-Pascale, « Cloches, torcheculs et pantouffes. *Copia érasmiennne et poétique du mot* », *L'Année rabelaisienne*, 1, 2017, p. 365-370.

- POUEY-MOUNOU, Anne-Pascale, « Mouches et escarmouches, moines, culs et cagots : de quelques jeux de langage rabelaisiens », *Études rabelaisiennes*, LVII, 2019, p. 7-19.
- QUONDAM, Amadeo, « Questo povero Cortegiano », *Castiglione, il libro, la storia*, Roma, Bulzoni, 2000, p. 429-444.
- RENNER, Bernd, « Juvénal et les *Nefs des folz* : rhétorique et *translatio studii* », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 72, 2010, p. 283-300.
- RENNER, Bernd, « Le corpus des *Nefs de fous* : *imitatio*, *translatio* et satire à l'aube de la Renaissance », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, 38, 2, 2019, p. 389-448.
- RENNER, Bernd, « Satire et cynisme chez Juvénal et Martial. Aspects stylistiques de la satire renaissante », *Les Interférences des écoles de pensée antiques dans la littérature de la Renaissance*, dir. Edward Tilson, Paris, Classiques Garnier, 2013, p. 181-201.
- RENNER, Bernd, « Virgil and Marot : Imitation, Satire, and Personal Identity », *Virgilian Identities in the French Renaissance*, dir. Philip John Usher et Isabelle Fernbach, Cambridge, D. S. Brewer, 2012, p. 19-37.
- RENNER, Bernd, *Difficile est saturam non scribere. L'herméneutique de la satire rabelaisienne*. Genève, Droz, 2007.
- RIGOLOT, François, *Les Langages de Rabelais*, Genève, Droz, 1972.
- ROGER-VASSELIN, Bruno, *Montaigne et l'art de sourire à la Renaissance*, Paris, Nizet, 2003.
- RUELLE, Pierre, *Les « Apologues » de Guillaume Tardif et les « Facetiae morales » de Laurent Valla*, Genève/Paris, Slatkine, 1986.
- RUSTERHOLZ, Peter, « Till Eulenspiegel als Sprachkritiker », *Wirkendes Wort*, 27, 1977, p. 18-26.
- SAINÉAN, Lazare, *La Langue de Rabelais*, Bocard, 1922-1923, 2 vol., Genève, Slatkine, 1976.
- SCHANK, Gerhard, *Etymologie und Wortspiel in Johann Fischarts « Geschichtklitterung »*, Freiburg i. Br., Albert-Ludwig-Universität, 1974.
- SCHMARJE, Suzanne, *Das Sprichwörtliche Material in den Essais von Montaigne*, Berlin – New York, W. De Gruyter, 1973.
- SCHNELL, Rüdiger, « Das Eulenspiegel-Buch in der Gattungstradition der Schwankliteratur », *Hermann Bote. Städtisch-hansischer Autor in Braunschweig. 1488-1988. Beiträge zum Braunschweiger Bote-Kolloquium 1988*, dir. Herbert Blume et Eberhard Rohse, Tübingen, Niemeyer, 1991, p. 171-196.
- SCHULZ-GROBERT, Jürgen, *Das Strassburger Eulenspiegel-Buch. Studien zu entstehungsgeschichtlichen Voraussetzungen der ältesten Drucküberlieferung*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1999.
- SCREECH, Michael, *Rabelais* (1979), trad. Marie-Anne de Kisch, Paris, Gallimard, 1992.

- SEELBACH, Ulrich, *Fischart, Johann*, dans *Frühe Neuzeit in Deutschland 1520-1620. Literaturwissenschaftliches Verfasserlexikon [VL 16]*, Berlin, De Gruyter, 2012, t. II, col. 358-383.
- SEITZ, Dieter, *Johann Fischarts Geschichtklitterung. Untersuchungen zur Prosastruktur und zum grobianischen Motivkomplex*, Frankfurt/Main, Athenäum Verlag, 1974.
- SIMONIN, Michel, « Bebel en France au XVI^e siècle : le cas des *Comptes du monde aventureux* », *Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 13, 2, 1983, p. 269-281, repris dans *L'Encre et la Lumière*, Genève, Droz, 2004, p. 135-141.
- SIMONIN, Michel, « Recherches sur quelques recueils », *XVII^e siècle*, 125, 1979, p. 397-404.
- SIMONIN, Michel, *Vivre de sa plume au XVI^e siècle ou la carrière de François de Belleforest*, Genève, Droz, 1992.
- SMITH, Paul, John, *Voyage et écriture. Etude sur le Quart livre de Rabelais*, Paris, Droz, 1987.
- SOMMERHALDER, Hugo, *Johann Fischarts Werk. Eine Einführung*, Berlin, De Gruyter, 1960.
- SOZZI, Lionello, « Le *Facezie* di Poggio nel Quattrocento francese », *Miscellanea di studi e ricerche sul Quattrocento francese*, dir. Franco Simone, Torino, Giappichelli, 1967, p. 411-507.
- SOZZI, Lionello, « Le *Facezie* e la loro fortuna europea », *Poggio Bracciolini 1380-1980. Nel VI centenario della nascita*, Firenze, Sansoni, 1982, p. 235-259.
- SOZZI, Lionello, « Les *Facéties* du Pogge et leur influence en France », *Facétie et littérature facétieuse à l'époque de la Renaissance. Actes du colloque de Goutelas 29 septembre-1^{er} octobre 1977*, *Bulletin de l'Association d'étude sur l'humanisme, la réforme et la renaissance*, 7, 1977, p. 31-35.
- TATEO, Francesco, « La raccolta delle *Facezie* e lo stile 'comico' di Poggio », *Poggio Bracciolini 1380-1980*, Firenze, Sansoni, 1982, p. 207-233.
- TENBERG, Reinhard, *Die deutsche Till Eulenspiegel Rezeption bis zum Ende des 16. Jahrhunderts*, Würzburg, Königshausen und Neumann, 1996.
- TETEL, Marcel, *Étude sur le comique de Rabelais*. Firenze, Olschki, 1964.
- THOMINE, Marie-Claire, « Les avatars du genre facétieux : facétie et eutrapélie chez Noël Du Fail », *La Nouvelle de langue française aux frontières des autres genres, du Moyen Âge à nos jours*, t. I, 1997, p. 122-135.
- THOMINE, Marie-Claire, « Les impertinences d'Eutrapel : Baliverneries (1548) et Contes et Discours d'Eutrapel (1585) », *Impertinence générique et genres de l'impertinence, XVI^e-XVII^e siècles*, Cahiers du Gadges, éd. Isabelle Garnier et Olivier Leplatre, Genève, Droz, 2012, p. 93-115.
- THOMINE, Marie-Claire, *Noël Du Fail conteur*, Paris, Champion, 2001.
- THOMINE, Marie-Claire, « Pratiques facétieuses à la fin du XVI^e siècle : le *Recueil* d'Antoine Tyron (1578) et les *Contes et Discours d'Eutrapel* de Noël

- Du Fail (1585) », *Perspectives facétieuses et esprit de connivence dans la première modernité*, Paris, Classiques Garnier, dir. Dominique Bertrand, à paraître.
- THOMINE, Marie-Claire, MONTAGNE, Véronique, *Bonaventure des Périers, conteur facétieux, Nouvelles Récréations et Joyeux devis*, Paris, PUF, 2008.
- TOLDO, Pietro, « Le courtisan dans la littérature française et ses rapports avec l'œuvre du Castiglione », *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 1900, t. 104, p. 75-121 et t. 105, p. 60-85.
- TOUWAIDE, Raoul H., « L'érotisme dans les *Heures de Récréation* de Lodovico Guicciardini », *Archief- en Bibliotheekwezen in België*, 50, 1979, 140-148.
- TOUWAIDE, Raoul H., *Messire Lodovico Guicciardini : gentilhomme florentin*, Nieuwkoop, De Graaf, 1975.
- TRAN-GERVAT, Yen-Maï, « Don Cuissard de la Manche ? Traduire (ou non) les jeux de mots et bons mots onomastiques dans *Don Quichotte* au XVII^e siècle », *Bons mots, jeux de mots, jeux sur les mots, de la création à la réception*, dir. Brigitte Buffard-Moret, Université d'Artois, Artois Presses Université, 2015.
- TURA, Adolfo, « Edizioni quattrocentesche delle *Facezie* di Poggio in volgare (ed una postilla su Leonardo lettore) », *Gutenberg-Jahrbuch*, 86, 2011, p. 77-80.
- VAN PASSEN, Anne-Marie, « *L'Ore di Ricreatione* : les traductions françaises, allemandes et anglaises », *Lodovico Guicciardini (1521-1589)*, actes du colloque international de l'Université libre de Bruxelles (mars 1990), dir. Pierre Jodogne, Leuven, Peeters, 1991.
- VIET, Nora, « Un libraire parisien aux commandes : conception d'une trilogie narrative dans l'"atelier" d'Antoine Vérard (Paris, 1485-1512) », *Créations d'atelier. L'éditeur et la fabrique de l'œuvre à la Renaissance*, dir. Anne Réach-Ngô, Paris, Classiques Garnier, 2014, p. 31-49.
- WALSER, Ernst, *Poggius Florentinus, Leben und Werke*, Leipzig-Berlin, Teubner, 1914 (réimpr. Hildesheim-New York, Georg Olms Verlag, 1974).
- WEBER, Henri, « Deux théoriciens de la facétie : Pontano et Castiglione. Discussion », *Bulletin de l'Association d'étude sur l'humanisme, la Réforme et la Renaissance*, 7, 1977, p. 74-78.
- WESSELING, Ari, « Dutch Proverbs and Expressions in Erasmus' Adages, Colloquies, and Letters », *Renaissance Quarterly*, 45, 2002, p. 81-147.
- ZUCKER, George K., « *La prevaricación idiomática : un recurso cómico en Quijote* », *Thesaurus : Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 27, 3, 1973, p. 515-525.

ÉTUDES SUR LE MOT D'ESPRIT, LE RIRE ET LA LITTÉRATURE
FACÉTIEUSE À LA RENAISSANCE

- ABIVEN, Karine, « Avatars de l'apophtegme au XVII^e siècle : bons mots et liberté de parole dans la culture mondaine », *Usages et enjeux de l'apophtegme*

- (*xv^e-xviii^e siècles*), dir. Bérangère Basset, Olivier Guerrier, Fanny Nepote, *Littératures classiques*, 84, 2014, p. 143-159.
- ABIVEN, Karine, *L'Anecdote ou la fabrique du petit fait vrai. De Tallemant des Réaux à Voltaire*, Paris, Classiques Garnier, 2015.
- AMAZAN, Louise, « Les Facecies et motz subtilz (Lyon, 1559) : une œuvre à plusieurs mains », *Créations d'atelier. L'éditeur et la fabrique de l'œuvre à la Renaissance*, dir. A. Réach-Ngô, Paris, Classiques Garnier, 2014, p. 185-202.
- AMAZAN, Louise, « La singulière expérience d'une facétie transnationale : le recueil des *Facecies et motz subtilz* (Lyon, 1559) », *Rencontres facétiuses entre France et Italie*, dir. D. Bertrand, Paris, Classiques Garnier, à paraître.
- BASSET, Bérangère, GUERRIER, Olivier, NEPOTE, Fanny (dir.), *Usages et enjeux de l'apophtegme (xv^e-xviii^e siècles)*, *Littératures classiques*, 84, 2014.
- BERGSON, Henri, *Le Rire, essai sur la signification du comique*, Paris, Presses Universitaires de France, 2002 [1900].
- BERTHON, Guillaume, « "Triboulet a frères et sœurs". Fou de cour et littérature au tournant du Moyen Âge et de la Renaissance », *Babel*, 25, 2012, p. 97-120.
- BERTRAND, Dominique, *Dire le rire à l'âge classique : représenter pour mieux contrôler*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1995.
- BLANCO, Mercedes, « Le trait d'esprit de Freud à Lacan », *ERES, Savoirs et clinique*, 1, 2002, p. 75-96.
- BLANCO, Mercedes, *Les Rhétoriques de la Pointe, Baltasar Gracián et le Conceptisme en Europe*, Paris, Champion, 1992.
- BOWEN Barbara, « Renaissance collections of *facetiae* : 1344-1490. A new listing », *Renaissance Quaterly*, 39, 1986, p. 1-15.
- BOWEN Barbara, « Renaissance collections of *facetiae* : 1490-1528 », *Renaissance Quaterly*, 39, 1986, p. 263-275.
- COXON, Sebastian, *Laughter and Narrative in the Later Middle Ages : German Comic Tales (c. 1350-1525)*, Leeds, Legenda, MHRAMP, 2008.
- DEBAILLY, Pascal, « L'*Ethos* du poète satirique », *Réforme, Humanisme, Renaissance*, 57, 2003, p. 71-91.
- DEBAILLY, Pascal, « Le rire satirique », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 56, 1994, p. 95-717.
- DEBAILLY, Pascal, *La Muse indignée*, t. 1, *La satire en France au xv^e siècle*, Paris, Classiques Garnier, 2012.
- DICKE, Gerd, « Fazetieren : ein Konversationstyp der italienischen Renaissance und seine deutsche Rezeption im 15. und 16. Jahrhundert », *Literatur und Wandmalerei*, t. 2, *Konventionalität und Konversation : Burgdorfer Colloquium 2001*, éd. Eckart C. Lutz, Johanna Thali, René Wetzels, Berlin, De Gruyter, 2005, p. 155-188.

- DUBUIS, Roger, ROUX, Louis, « Réflexions sur l'histoire du mot "facétie". Discussion », *Facétie et littérature facétieuse à l'époque de la Renaissance. Actes du colloque de Goutelas 29 septembre-1^{er} octobre 1977, Bulletin de l'Association d'étude sur l'humanisme, la réforme et la renaissance*, 7, 1977, p. 12-18.
- DUPUIS Vincent, BISTAGNE Florence, THOMINE Marie-Claire (dir.), *La Facétie sur les tréteaux, Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, 32, 2016, p. 135-245.
- FANTOLI, Michèle, *Il trionfo della parola nel Trecentonovelle*, Firenze, Atheneum, 1990.
- FERRONI, Giulio, « La teoria classicistica della facezia da Pontano a Castiglione », *Sigma*, 13, 2-3, 1980, p. 69-96.
- FONTAINE, Marie Madeleine (dir.), *Le Rire à la Renaissance*, Genève, Droz, 2010.
- FONTES-BARRATO, Anna (dir.), *De qui, de quoi se moque-t-on ? Rire et dérision à la Renaissance*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2005.
- FORD, Philip, « Comparative Obscenity : Some French and Latin Examples », *EMF : Studies in Early Modern France*, vol. 14, *Obscenity*, dir. Ann L. Birberick, Russell J. Ganim, Hugh G. A. Roberts, Charlottesville, Rookwood Press, 2010, p. 1-16.
- FREUD, Sigmund, *Le mot d'esprit et ses rapports avec l'inconscient (1905)*, trad. Maria Bonaparte et Dr. M. Nathan, Paris, Gallimard, 1930 [1971].
- FULL, Bettina, LECOLLE, Michelle (dir.), *Jeux de mots et créativité : Langue(s), discours et littérature*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2018.
- GODENNE, René, *La nouvelle française*, Paris, PUF, 1974.
- GUIRAUD, Pierre, *Les jeux de mots*, Paris, PUF, 1976.
- KIÈS Nicolas, *Rencontrer en devisant. La conversation facétieuse dans les recueils bigarrés des années 1580 (Du Fail, Cholières, Bouchet)*, thèse de doctorat, Paris, Sorbonne Université, 2015.
- KIÈS, Nicolas, « Cum grano salis : l'apophtegme humoristique dans la seconde moitié du XVI^e siècle », *Littératures classiques, Usages et enjeux de l'apophtegme (XVI^e-XVIII^e siècles)*, 84, 2014, p. 97-118.
- KIPF, Klaus, *Cluoge geschichten. Humanistische Fazetienliteratur im deutschen Sprachraum*, Stuttgart, Hirzel, 2010.
- KÖNNEKER, Barbara, *Satire im 16. Jahrhundert, Epoche – Werk – Wirkung*, Munich, C. H. Beck, 1991.
- LEFEBVRE, Joël, *Les fols et la folie. Le comique dans la littérature allemande de la Renaissance*, Paris, Klincksieck, 2003.
- LEFÈVRE, Joël, « Les facéties de Heinrich Bebel », *Facétie et littérature facétieuse à l'époque de la Renaissance. Actes du colloque de Goutelas 29 septembre-1^{er} octobre 1977, Bulletin de l'Association d'étude sur l'humanisme, la réforme et la renaissance*, 7, 1977, p. 36-40.
- LEGMAN, Gershon, *Rationale of the Dirty Joke : An Analysis of Sexual Humour*, New York, Simon-Schuster, 2006.

- LOSSE, Deborah N., « Parler le latin de leur mère. Code-Switching : Latinisms to Mark Satirical Intent in the Renaissance Tale », *La Satire dans tous ses états, Le « mélange satyrique » à la Renaissance française*, dir. B. Renner, Genève, Droz, 2009.
- MARIETTI, Marina, *Formes et significations de la « beffa » dans la littérature italienne de la Renaissance*, Paris, Université de la Sorbonne Nouvelle, 1975.
- MAYER, Claude Albert, « Monologue et récit-aveu comme technique satirique », *Studi Francesi*, 65-66, 1978, p. 373-379.
- MÉNAGER, Daniel, *La Renaissance et le rire*, Paris, PUPS, 1995.
- MERCIER, Alain, *Littérature et facétie sous Louis XIII*, Paris, Champion, 2005.
- MOSER-RATH, Elfriede, *Lustige Gesellschaft. Schwank und Witz des 17. und 18. Jahrhunderts in kultur- und sozialgeschichtlichem Kontext*, Stuttgart, Metzler, 1984.
- PÉROUSE, Gabriel-André, *Nouvelles françaises du XVI^e siècle. Images de la vie du temps*, Genève, Droz, 1977.
- PIGNATTI, Franco, « La facezia tra Res Publica Literarum e società cortigiana », *Educare il corpo, educare la parola nella trattatistica del Rinascimento*, dir. Giorgio Patrizi et Amedeo Quondam, Roma, Bulzoni, 1998, p. 239-269.
- RENNER, Bernd (dir.), *La satire dans tous ses états : le « mélange satyrique » à la Renaissance française*, Genève, Droz, 2009.
- ROBERTS, Hugh, « Du lieu commun au bon mot : l'exemple des sentences cyniques dans les recueils du XVI^e siècle », *Bonnes lettres, belles lettres*, dir. Claudine Poulouin et Jean-Claude Arnould, Paris, Champion, 2007, p. 49-63.
- RÖCKE, Werner, VELTEN, Hans Rudolf (dir.), *Lachgemeinschaften. Kulturelle Inszenierung und soziale Wirkungen von Gelächter im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit*, Berlin – New York, De Gruyter, 2005.
- ROLLAND, Tiphaine, « De la facétie à la galanterie ? Une articulation problématique (1643-1668) », *XVII^e siècle*, 274, 2017, p. 113-128.
- ROLLAND, Tiphaine, *Le « vieux magasin » de Jean de La Fontaine. Les Fables, les Contes et la tradition européenne du récit plaisant (XVI^e-XVII^e s.)*, Université Paris-Sorbonne, 2017, à paraître aux éditions Droz.
- SABATER, Carole. « Le mot d'esprit dans le *Trecentonovelle* de Franco Sacchetti », *Humour, ironie, impertinence, Italies*, 4, 2000, p. 705-736.
- SACKS DASILVA, Zenia, PELL, Gregory M. (dir.), *At Whom Are We Laughing ? : Humor in Romance Language Literatures*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2013.
- SAULNIER, Verdun-Léon (dir.), *Facétie et littérature facétieuse à l'époque de la Renaissance. Actes du colloque de Goutelas 29 septembre-1^{er} octobre 1977*, *Bulletin de l'Association d'étude sur l'humanisme, la réforme et la renaissance*, 7, 1977.

- SCHMIDT, Paul P., *Zeventiende-eeuwse kluchtboeken uit de zeventiende eeuw*, Utrecht, HES, 1986.
- SCHOENTJES, Pierre, *Poétique de l'ironie*, Paris, Seuil, 2001.
- SERMAIN, Jean-Paul, « Les avatars de l'art de bien dire au tournant du XVII^e siècle (1685-1720) », *Zur Geschichte von Buch und Leser im Frankreich des Ancien Régime*, dir. Günter Berger, Rheinfelden/Berlin, Schäuble, 1993, p. 145-162.
- SMITH, Pauline M., *The anti-courtier Trend in Sixteenth Century French Literature*, Genève, Droz, 1966.
- SOZZI, Lionello, *Les Contes de Bonaventure des Périers. Contribution à l'étude de la nouvelle française de la Renaissance*, Genève, Slatkine, 1998.
- SPUFFORD, Margaret, *Small Book and Pleasant Histories. Popular Fiction and its Readership in seventeenth-century England*, Athens, University of Georgia Press, 1981.
- THOMINE, Marie-Claire, « Le bon mot sur l'échafaud. Quand les *ultima verba* sont plaisanteries », *Juges et criminels dans la narration brève du XVI^e siècle*, Actes des journées d'études des 25 et 26 février 2010, URL <http://ceredi.labos.univ-roouen.fr/public/?juges-et-criminels-dans-la.html>, consulté le 01/06/2020.
- THOMPSON, Stith, *Motif Index of Folk-Literature : a Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Medieval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books, and Local Legends*, Bloomington, Indiana University Press, 1955-1958.
- VAILLANT, Alain (dir.), *Esthétique du rire*, Nanterre, Presses universitaires de Nanterre, 2012.
- VERBERCKMOES, Johan, *Laughter, Jestbook and Society in the Spanish Netherlands*, Houndsmills-London, MacMillan, 1999.
- VIET, Nora, « La narration brève », *Histoire des traductions en langue française. XV^e-XVI^e*, dir. Véronique Duché, Yves Chevrel et Jean-Yves Masson, Paris, Verdier, 2015, p. 919-929.
- VIET, Nora, « Les *motti* du *Decameron* sous la plume des traducteurs français (1485-1545) : prémices de la facétie humaniste en France », à paraître dans *Perspectives facétieuses, de la Renaissance à l'Âge classique*, dir. Dominique Bertrand, Paris, Classiques Garnier, à paraître.
- VINIO, Paolo, *Motto di spirito e azione innovativa. Per una logica del cambiamento*, Torino, Bollati Boringhieri, 2005.
- WATSON Donald, « Bon esprit, bon sens ou bons mots ? », *Palimpsestes*, Presses Sorbonne Nouvelle, 1, 1987, p. 115-137.
- WEBER Henri, « Le bon mot du Pogge à Des Périers », *Humanism in France at the end of the Middle Ages and the early Renaissance*, dir. A. H. T. Levi, Manchester – New York, University Press – Barnes and Noble Inc., 1973, p. 82-103.

- WEIMAR, Klaus, « Argutia », *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft*, Berlin, De Gruyter, 2007, t. 1, p. 133-135.
- WILD, Francine, *Naissance du genre des Ana (1574-1712)*, Paris, Champion, 2001.
- ZIMMER, Rudolf, *Probleme der Übersetzung formbetonter Sprache*, Tübingen, Niemeyer, 1981.

ÉTUDES SUR LA TRADUCTION ET SUR LES TRANSFERTS LITTÉRAIRES

- ANTOINE, Fabrice, WOOD, Mary (dir.), *Traduire l'humour*, Lille, Université Charles de Gaulle, 1998.
- BALLARD Michel (dir.), *Europe et Traduction*, Arras – Ottawa, Artois Presses Université et Presses de l'Université d'Ottawa, 1998
- BENJAMIN, Walter, « La tâche du traducteur » (« Die Aufgabe des Übersetzers », 1800), *Œuvres I*, Gallimard, Paris, 2000.
- BERMAN, Antoine, *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, 1984.
- BRISSET, Frédérique, COUSSY, Audrey, JENN, Ronald (dir.), *Du jeu dans la langue. Traduire le jeu de mots*, Lille, Presses universitaires du Septentrion, 2019.
- BRUCKER, Charles (dir.), *Traduction et adaptation en France à la fin du Moyen âge et à la Renaissance*, Paris, Classiques Garnier, 1997.
- BURIDANT, Claude, « La « traduction interlinguale » en moyen français à travers la modernisation et le rajeunissement des textes manuscrits et imprimés : quelques pistes et perspectives », *Traduction, dérivation, compilation. La phraséologie*, dir. Giuseppe Di Stefano et Rose M. Bidler, *Le Moyen Français*, 51-53, 2003, p. 113-157.
- CASSIN, Barbara, « Traduire les intraduisibles : un état de lieux », *Cliniques méditerranéennes*, 90, 2, 2014, p. 25-36.
- CASSIN, Barbara, *Vocabulaire européen des philosophies : Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Seuil, 2004.
- CHEVREL, Yves, COINTRE, Annie et TRAN-GERVAT, Yen-Maï (dir.), *Histoire des traductions en langue française. XVII^e-XVIII^e siècles*, Paris, Verdier, 2014.
- DELABASTITA, Dirk, « Focus on the Pun : Wordplay as a Special Problem in Translation Studies », *Target*, 6, 1994, p. 223-243.
- DESMOND, William, *Paroles de traducteur, De la traduction comme activité jubilatoire*, Louvain, Peeters, 2005.
- DUCHÉ, Véronique, CHEVREL, Yves, MASSON, Jean-Yves (dir.), *Histoire des traductions en langue française. XV^e-XVI^e*, Paris, Verdier, 2015.
- ECO, Umberto, *Dire presque la même chose, expériences de traduction*, Paris, Grasset, 2006.

- ESPAGNE, Michel, « La notion de transfert culturel », *Revue Sciences/Lettres [En ligne]*, 1, 2013, URL : <http://journals.openedition.org/rsl/219>, consulté le 01/06/2022 ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rsl.219>, consulté le 01/06/2020.
- GALDERISI, Claudio, *Traductions médiévales (Transmédie). Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI^e-XV^e siècles). Étude et Répertoire*, Turnhout, Brepols, 2011.
- GREGORI, Elisa (dir.), « *Fedeli, diligenti, chiari e dotti* », *Traduttori e traduzione nel Rinascimento*, Padova, CLEUP, 2016.
- GUTBUB, Christophe (dir.), *La lisibilité de la traduction*, Rennes, PUR, 2014.
- HENRY, Jacqueline, *La traduction des jeux de mots*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2003.
- LAURIAN, Anne-Marie, « Humour et traduction au contact des cultures », *Meta : journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*, 34, 1989, p. 5-14.
- LAURIAN, Anne-Marie, NILSEN, Don L. F., *Humour et traduction*, *Meta : journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*, 34, 1989.
- LAURIAN, Anne-Marie, SZENDE, Thomas, *Les mots du rire, comment les traduire : essais de lexicologie contrastive*, Berlin, Peter Lang, 2001.
- LÜSEBRINK, Hans-Jürgen, « Les transferts culturels : théorie, méthodes d'approches, questionnements », *Transfert. Exploration d'un champ conceptuel*, dir. Pascal Gin, Nicolas Goyer et Walter Moser, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, University of Ottawa Press, 2014, p. 25-48.
- MASSE, Sophie, POUÉY-MOUNOU, Anne-Pascale (dir.), *Langue de l'autre, langue de l'auteur. Affirmation d'une identité linguistique et littéraire aux XI^e et XVI^e siècles*, Genève, Droz, 2012.
- MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999.
- PICOT, Emile, *Les Français italianisants au XVI^e siècle*, I, Paris, Honoré Champion, 1907.
- RICCEUR, Paul, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2004.
- STEINER, George, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, Paris, Albin Michel, 1998 [1975, trad. fr. 1978].
- TRAN-GERVAT, Yen-Maï (dir.), *Adapter le comique et l'humour*, *Humouresques*, 37, 2013.
- TRAN-GERVAT, Yen-Maï (dir.), *Traduire l'humour*, *Humouresques*, 34, 2011.
- VANDAELE, Jeroen, « "Si sérieux s'abstenir". Le discours sur l'humour traduit », *Target*, 13, 2002, p. 29-44.
- VIET, Nora (dir.), *Traduire et transmettre dans l'Europe de la Renaissance*, *RHR (Réforme, Humanisme, Renaissance)*, 87, 2, 2018, p. 109-254.

ÉTUDES SUR LE CONTEXTE LITTÉRAIRE, HISTORIQUE ET CULTUREL

- BÄSSLER, Andreas, *Sprichwortbild und Sprichwortschwank. Zum illustrativen und narrativen Potential von Metaphern in der deutschsprachigen Literatur um 1500*, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 2003, p. 233-237.
- BURKE, Peter, *The Art of Conversation*, Cambridge, Polity Press, 1993.
- BURON, Emmanuel, LESAGE, Claire, GUÉRIN, Philippe (dir.), *Les États du dialogue à l'âge de l'humanisme*, Tours, Presses Universitaires François Rabelais, 2015.
- CAILLOIS, Roger, *Les Jeux et les hommes : le masque et le vertige*, Paris, Gallimard, 2009.
- CASTELNUOVO, Guido, « Les Humanistes et la question nobiliaire au milieu du XV^e siècle », *Rives Méditerranéennes*, n° 32-33, 2009 (<http://rives.revues.org/2945>, consulté le 01/06/2020).
- CHARTIER, Roger, *L'Œuvre, l'Atelier et la Scène. Trois études de mobilité textuelle*, Paris, Classiques Garnier, 2014.
- COMPAGNON, Antoine, *La Seconde main ou le travail de la citation*, Paris, 1979.
- COX, Virginia, *The Renaissance dialogue : literary dialogue in its social and political contexts, Castiglione to Galileo*, Cambridge, Cambridge University Press, 1992.
- DAMBLOU, Emmanuelle, *L'Homme rhétorique. Culture, raison, action*, Paris, Cerf, 2013.
- DEMONET, Marie-Luce, *Les Voix du signe : nature et origine du langage à la Renaissance, 1480-1580*, Paris, Champion, 1992.
- DENIS, Delphine (dir.), *L'Obscurité. Langage et herméneutique sous l'Ancien Régime*, Louvain-La-Neuve, Bruylant-Academia, 2007.
- DENIS, Delphine, « L'honnête raillerie des conversations de l'Astrée », *Par les siècles et par les genres. Mélanges en l'honneur de Giorgetto Giorgi*, dir. Vittorio Fortunati, Elizabeth Schulze-Busacker, Paris, Classiques Garnier, 2014, p. 273-284.
- DENIS, Delphine, *Le Parnasse galant. Institution d'une catégorie littéraire au XVII^e siècle*, Paris, Champion, 2001.
- DONATI, Claudio, *L'idea di nobiltà in Italia, secoli XIV-XVIII*, Roma-Bari, Laterza, 1995.
- FORD, Philip, « Comparative Obscenity : some French and Latin examples », *Studies in Early Modern France*, vol. 14, *Obscenity*, dir. Hugh G. A. Roberts, Charlottesville, Rookwood Press, 2010, p. 1-16.
- FOUCAULT, Michel, *Histoire de la folie à l'âge classique*, Paris, Gallimard, 1972.
- GENETTE, Gérard, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982.
- GUERRIER, Olivier, *Moralia et Œuvres morales à la Renaissance*, Paris, Champion, 2008.
- HUCHON, Mireille, « La prose d'art sous François I^{er} : illustrations et conventions », *Revue d'histoire littéraire de la France*, 104, 2004, p. 283-303.

- JEANNERET, Michel, *Des mets et des mots : banquets et propos de table à la Renaissance*, Paris, José Corti, 1987.
- KLANICZAY, Gabor, *The Uses of Supernatural Power. The Transformations of Popular Religion in Medieval and Early Modern Europe*, Polity Press, Cambridge – Princeton University Press, Princeton, 1990.
- MARTIN, Daniel, SERVET, Pierre, TOURNON, André (dir.), *L'Énigmatique à la Renaissance : formes, significations, esthétiques. Actes du colloque organisé par l'association Renaissance, Humanisme, Réforme (Lyon, 7-10 septembre 2005)*, Paris, Champion, 2008.
- MONTANDON, Alain (dir.), *Pour une histoire des traités de savoir-vivre en Europe*, Clermont-Ferrand, Association des publications de la Faculté des lettres et sciences humaines, 1994.
- MONTANDON, Alain (dir.), *L'Europe des politesses et le caractère des nations. Regards croisés*, Paris, Anthropos, 1997.
- MONTANDON, Alain (dir.), *Traité de savoir-vivre en Italie*, dir. A. Montandon, Clermont-Ferrand, Association des publications de la Faculté des lettres et sciences humaines, 1993.
- MOSS, Ann, « *Monita et exempla politica* as example of a genre », (*Un*)*masking the Realities of Power. Justus Lipsius and the Dynamics of Political Writing in Early Modern Europe*, dir. Erik De Bom, Marijke Janssens, Toon Van Houdt, Jan Papy, Leiden, Boston, Brill, 2011, p. 97-114.
- MOSS, Ann, *Centuriae latinae. Cent une figures humanistes de la Renaissance aux Lumières*, dir. Colette Nativel et alii, Genève, Droz, 2006, p. 481-486.
- PADOAN, Giorgio, *L'avventura della commedia rinascimentale*, Padova, Piccin Nuova Libreria, 1996.
- QUONDAM, Amadeo, *Il libro a corte*, Roma, Bulzoni, 1994.
- RÉACH-NGÔ, Anne, *L'Écriture éditoriale à la Renaissance. Genèse et promotion du récit sentimental français (1530-1560)*, Genève, Droz, 2013.
- RÉACH-NGÔ, Anne (dir.), *Créations d'atelier. L'éditeur et la fabrique de l'œuvre à la Renaissance*, Paris, Classiques Garnier, 2014.
- RICCEUR, Paul, *La métaphore vive*, Paris, Seuil, 1975.
- TATEO, Francesco, *Tradizione e realtà nell'Umanesimo italiano*, Bari, Dedalo, 1974.